

التحليل التقابلي عن الفعل اللازم والمتعدي
من العربية والإندونيسية
(دراسة تحليلية في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية)

إعداد:

نورالعيني



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠١٦م/١٤٣٧هـ

التحليل التقابلي عن الفعل اللازم والمتعدي
من العربية والإندونيسية
(دراسة تحليلية في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية)

البحث العلمي
مقدم لكلية التربية والتعليم لاستيفاء بعض الشروط
لنيل درجة السرجانا
في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

نور العيني

رقم القيد: ١٢٠١٢٣٠٦١١

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

١٤٣٧\م ٢٠١٦ هـ

شعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَتَأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا
إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقْوَاهُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ (الحجرات: ١٣)

وقال إمام الشافعي:

مَنْ أَرَادَ الدُّنْيَا فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ، وَمَنْ أَرَادَ الآخِرَةَ فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ،
وَمَنْ أَرَادَهُمَا فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ

إهداء

أهدي هذا البحث العلمي
إلى والديّ الكريمين المحبوبين
وإلى أخي وأختيني المحبوبين
وإلى أساتيذني وأستاذاتي الكريمين
وإلى زملائي العزيزين
الذين يعطوتي الدافعة لإتمام هذا البحث العلمي
وليس لي أحسن كلمة أهديه إليهم
غير الشكر الجزيل
فجزاهم الله خير الجزاء

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنزل على عبده الكتاب، تبصرة لأولي الألباب والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيّدنا محمّد المبعوث من أكرم الشعوب الشعاب، إلى خير أمة بأفضل كتاب، وعلى آله وصحبه الأنجاء إلى يوم المآب. أمّا بعد:

قد تمت كتابة هذا البحث العلمي لنيل درجة السرجانا في قسم تعليم اللغة العربية، فيسرنى أن أقدم جزيل شكري وعظيم تقديري وأجمل تحيّي وأحسن احترامي إلى من قد ساعدوني على كتابة هذا البحث، وهم:

- ١- صاحب الفضيلة المحترم الدكتور هدايات معروف الماجستير كعميد كلية التربية والتعليم جامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٢- صاحب الفضيلة المكرم الدكتور أحمد مرادي الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٣- صاحب السيادة المحاضرة المشرفة الدكتورة رضى درماواتي الماجستير، على إرشادها وتوجيهها وتشجيعها الباحثة في كتابة هذا البحث العلمي، ولم تبخل بعلمها ولم تضق صدرها عن مساعدة الباحثة فلها مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.
- ٤- صاحبي السماحة جميع المحاضرين والمحاضرات بكلية التربية و التعليم في قسم تعليم اللغة العربية الذين يعطونني العلوم والمعارف النافعتين.
- ٥- الوالدان المحترمان (الحاج مُحمّد أرشد والحاجة نور جاني) اللذان قد ربياني ورحماني منذ نعومة أظفاري، وشجعاني دائما لطلب العلوم النافعة، ووجهاني للقيام بالأداب العالية.
- ٦- جميع الزملاء والأصدقاء المحبوبين.

وأخيرا أن هذا الكتاب أثر من الآثار الإنسانية المائلة إلى الأخطاء والنقصان،
فلذا تـرجو الباحثة من القراء النقد والاقترح على سبيل الإصلاح، عسى الله أن يوفقنا إلى
حسن الصواب، و يمن علينا برحمة لا حد لها وأن يثيبنا بحسن الثواب، وينعم علينا
النجاح والبركة في طلب العلم. وأسأل الله تعالى أن يجعل هذا العمل خالصا لوجهه
الكريم ونافعا لإعلاء كلمة الدين. آمين

بنجرماسين، ٢٤ يونيو ٢٠١٦ م

الباحثة

نور العيني

١٢٠١٢٣٠٦١١

الموافقة

البحث العلمي بعنوان : التحليل التقابلي عن الفعل اللازم والمتعدي من العربية
والإندونيسية (دراسة تحليلية في كتاب ترجمة حديث الأربعون
النووية)

الطالبة : نور العيني

رقم القيد : ١٢٠١٢٣٠٦١١

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

بعد الاطلاع على البحث العلمي الذي أعدته وكتبته الطالبة: نور العيني، وافقت
المشرفة على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ٢٥ يوليو ٢٠١٦

المشرفة

الدكتورة رضى درماواتي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٣١٢٢٦٢٠١١٠١٢٠٠٨

الاعتماد

باسم عميد كلية التربية والتعليم،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور أحمد مرادي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٨٠٨٢٠٠٥٠١١٠٠٦

الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي بعنوان: التحليل التقابلي عن الفعل اللازم والمتعدي من العربية والإندونيسية (دراسة تحليلية في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية)، الذي كتبه: نور العيني، رقم القيد: ١٢٠١٢٣٠٦١١. قد دافعت الباحثة عن هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية، وذلك في :

اليوم : الإثنين

التاريخ : ١٨ يوليو ٢٠١٦

ويكون مقبولا بدرجة : ٩٣،١ (A+)

عميد كلية التربية والتعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدكتور هدايات معروف الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٧٣٠١٩٩٥٠٣١٠٠٤

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الكرام:

الإسم	التوقيع
١- الدكتور أحمد مرادي، الماجستير رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٨٠٨٢٠٠٥٠١١٠٠٦	رئيسا
٢- حسب الله، الماجستير رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢٤٢٠٠٣١٢١٠٠٢	مناقشا
٣- الدكتورة رضى درماواتي، الماجستير رقم التوظيف: ١٩٨٣١٢٢٦٢٠١١٠١٢٠٠٨	مشرفة ومناقشة

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه وبياناتي كالتالي:

الاسم الكامل : نور العيني

رقم القيد : ١٢٠١٢٣٠٦١١

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لاستيفاء شرط لنيل درجة السرجانا في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت عنوان:

التحليل التقابلي عن الفعل اللازم والمتعدي من العربية والإندونيسية

(دراسة تحليلية في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية)

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادّعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو على كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين ، ٢٤ يونيو ٢٠١٦

توقيع صاحب الإقرار

نور العيني

١٢٠١٢٣٠٦١١

ملخص البحث

نور العيني، ٢٠١٦م. التحليل التقابلي عن الفعل اللازم والمتعدي في العربية والإندونيسية (دراسة تحليلية في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية). البحث العلمي. قسم تعليم اللغة العربية. المشرفة: الدكتورة رضى درماواتي الماجستير.

الكلمات الرئيسية: التحليل التقابلي، الفعل اللازم والمتعدي، كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية

إن أوجه التشبه والمتساويات والاختلافات بين هيكل اللغة الأولى وهيكل اللغة الثانية، يصعب على دراسة اللغة الأولى واللغة الثانية، والتحليل التقابلي تساعد على حل هذه الصعوبة، وخاصة في ترجمة بين لغتين. والمشكلات الموجهة في ميدان دراسي منها الأخطاء اللغوية في الجملة الفعلية وعلاقتها بترجمة العربية إلى الإندونيسية. بناء على أن قواعد اللغتين مختلفين، فضلاً على عدم تركيب جملة فعلية في اللغة الإندونيسية. تتركب الجملة الفعلية من فعل وفاعل، إما فعل ما لا يحتاج إلى مفعول أي يسمى بفعل لازم، أم فعل يحتاج إلى مفعول به واحد أم مفعولين أم بثلاثة مفاعيل أي يسمى بفعل متعدّد. بدأ المشكلات عند ترجمة الفعل اللازم والمتعدي إلى اللغة الإندونيسية، هل تتبع الترجمة حول قواعد اللغة العربية أم بقواعد اللغة الإندونيسية بكلمة (Transitif dan Intransitif). لذلك قامت الباحثة بالتحليل التقابلي عن الفعل اللازم والمتعدي في العربية والإندونيسية مما يتعلق بعلم الصرف.

لمعرفة المسوات واختلافات في ترجمة الفعل اللازم والمتعدي في العربية والإندونيسية استخدمت الباحثة كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية لأنه من كتب مشهورة وأكثر استخدامه في مجال التربوي.

واستخدمت الباحثة تصميم التحليل المضمون (content analisis) بنموذج البحث Krippendorff على أسس أن

المصادر البيانات في هذا البحث هي التوثيق.

أما نتائج هذا البحث فهي: أن عدد أشكال الأفعال اللازمة أربعة أشكال هي: أفعال السجايا والغرائز وعلى وزن إنْفَعَلَ ودلّ على عرض ودلّ على معنى لازمه. وعدد أشكال الأفعال المتعدية شكلان اثنان هما: المتعدي بنفسه والمتعدي بغيره، والمتعدي بغيره هي: زيادة حرف الجر وعلى وزن أَفْعَلَ، فَعَّلَ، فَاعَلَ، تَفَاعَلَ، اسْتَفْعَلَ. وأما عدد أشكال ترجمة للفعل اللازم خمسة أشكال:

بكلمات Kata Kerja Intransitif dengan Imbuhan Ber dan tanpa Imbuhan, dan Kata Adjektiva dan Bentuk

Terikat, ولن يترجم المترجم إلى أي شيء. وعدد أشكال ترجمة للفعل المتعدي ستة عشر أشكال: بكلمات Kata Kerja Transitif tanpa Imbuhan dan dengan Imbuhan Me, Me-Kan, Me-i, Memper, Memper-i, dan dengan Kata Kerja Pasif Transitif tanpa Imbuhan dan dengan Imbuhan Di-Kan, Di-i, dan dengan Kata Kerja Intransitif dengan Tanpa Imbuhan, dengan Imbuhan Ber dan Ter, dengan Tambahan Nomina, dengan Kata Nomina, Adverbial, Adjektiva, ولن يترجم المترجم إلى الإندونيسية ولكنها بلاتينية.

بناء على نتائج البحث استنتجت الباحثة افتراضات البحث وهي، الأول: إذا كانت الأفعال اللازمة على وزن إنْفَعَلَ

فترجمها إلى الإندونيسية ب Kata Kerja Intransitif dengan Imbuhan Ber. وإذا دلّ على معنى لازمه فترجمها إلى الإندونيسية

ب Kata Kerja Intransitif tanpa Imbuhan. وإذا دلّ على عرض وافعال السجايا والغرائز فترجمها إلى الإندونيسية ب

Adjektiva. الثاني: إذا كانت الأفعال المتعدية على وزن أَفْعَلَ، فَعَّلَ، فَاعَلَ، تَفَاعَلَ أو من الفعل الذي يحتاج إلى ثلاثة مفاعيل فترجمها إلى

الإندونيسية ب Kata Kerja Transitif dengan Imbuhan Me-Kan. وإذا بحرف الجر فترجمها إلى الإندونيسية ب

Adjektiva atau dengan Kata Kerja Intransitif dengan Imbuhan Ber atau Ter atau dengan Tanpa Imbuhan.

محتويات البحث

الصفحة	الموضوع
أ	صفحة الغلاف
ب	صفحة العنوان
ج	شعار
د	إهداء
هـ	الشكر والتقدير
ز	الموافقة.....
ح	الاعتماد لجنة المناقشة.....
ط	إقرار الطلبة
ي	ملخص البحث
ك	محتويات البحث
س	قائمة الجداول
ص	قائمة الملاحق
ق	Pedoman Singkatan

الباب الأول

المقدمة

١	أ - خلفية البحث والتحديد الإجرائي
٧	ب - أسئلة البحث
٨	ج - أهداف البحث
٨	د - أهمية البحث
٨	هـ - أسباب اختيار الموضوع
٩	و - الدراسات السابقة

ز - منهج البحث ١١

الباب الثاني الإطار النظري

أ - التحليل التقابلي ومفاهيم عامة ١٦

١ - تعريف التحليل التقابلي ١٦

٢ - أهداف التحليل التقابلي ١٨

٣ - مطالب التربية للتحليل التقابلي ١٩

٤ - فرضية التحليل التقابلي ٢٠

٥ - وظيفة التحليل التقابلي ٢٢

ب - الفعل اللازم والمتعدي في العربية والإندونيسية ومفاهيم عامة ٢٣

١ - الفعل اللازم والمتعدي في العربية ٢٤

أولاً: تعريف الفعل اللازم ٢٤

ثانياً: أشكال الفعل اللازم ٢٦

ثالثاً: متى يصير اللازم متعدياً ٢٧

رابعاً: تعريف الفعل المتعدي ٣٠

خامساً: أشكال الفعل المتعدي ٣١

٢ - الفعل اللازم والمتعدي في الإندونيسية ٣٨

أولاً: تعريف الفعل اللازم في الإندونيسية ٣٩

ثانياً: أقسام الفعل اللازم في الإندونيسية ٣٩

ثالثاً: تعريف الفعل المتعدي في الإندونيسية ٤١

رابعاً: أقسام الفعل المتعدي في الإندونيسية ٤٢

٣ - المتساويات والاختلافات الفعل اللازم والمتعدي في العربية والإندونيسية ٤٧

الباب الثالث

تحليل البيانات ومناقشتها

- أ - لمحة حديث الأربعون النووية ٥٠
- ب - تقديم البيانات ٥٤
- ١- أشكال الفعل اللازم و المتعدي في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية وتحليلها ٥٤
- ٢- أشكال الفعل اللازم في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية ١٢٥
- ٣- أشكال الفعل المتعدي في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية ١٢٦
- ٤- أشكال ترجمة للفعل اللازم في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية ... ١٣٠
- ٥- أشكال ترجمة للفعل المتعدي في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية.. ١٣١
- ج- تحليل البيانات وتفسيرها ١٣٦
- ١- أشكال الفعل اللازم في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية ... ١٣٦
- ٢- أشكال الفعل المتعدي في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية . ١٣٧
- ٣- أشكال ترجمة للفعل اللازم في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية ١٣٨
- ٤- أشكال ترجمة للفعل المتعدي في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية ١٣٩

الباب الرابع

الخاتمة

- أ - خلاصة البحث..... ١٤٤
- ب - توصيات البحث..... ١٤٦

قائمة المصادر والمراجع

الملاحق

- ١- ترجمة الحديث الأربعين النووية
- ٢- خطاب رئيس مكتبة جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

- ٣- خطاب عميد كلية التربية والتعليم إلى رئيس مكتبة جامعة أنتساري الإسلامية
الحكومية بنجرماسين
- ٤- بطاقة الإشراف
- ٥- السيرة الذاتية للباحثة

قائمة الجداول

صفحة	موضوع	رقم
٥٤	الحديث الأول	١.١ ،٣
٥٦	الحديث الثاني	٣،١.٢.١
٥٦	الحديث الثاني	١.٢.٢ ،٣
٦٠	الحديث الثالث	١.٣ ،٣
٦١	الحديث الرابع	١.٤ ،٣
٦٣	الحديث الخامس	١.٥ ،٣
٦٤	الحديث السادس	١.٦.١ ،٣
٦٥	الحديث السادس	١.٦.٢ ،٣
٦٧	الحديث السابع	١.٧ ،٣
٦٨	الحديث الثامن	١.٨.١ ،٣
٦٨	الحديث الثامن	١.٨.٢ ،٣
٧٠	الحديث التاسع	١.٩ ،٣
٧٢	الحديث العاشر	١.١٠.١ ،٣
٧٢	الحديث العاشر	١.١٠.٢ ،٣
٧٤	الحديث الحادي عشر	١.١١ ،٣
٧٦	الحديث الثاني عشر	١.١٢ ،٣
٧٦	الحديث الثالث عشر	١.١٣ ،٣
٧٧	الحديث الرابع عشر	١.١٤.١ ،٣
٧٨	الحديث الرابع عشر	١.١٤.٢ ،٣
٧٩	الحديث الخامس عشر	١.١٥.١ ،٣

٧٩	الحديث الخامس عشر	١.١٥.٢ ،٣
٨١	الحديث السادس عشر	١.١٦.١ ،٣
٨١	الحديث السادس عشر	١.١٦.٢ ،٣
٨٢	الحديث السابع عشر	١.١٧ ،٣
٨٤	الحديث الثامن عشر	١.١٨ ،٣
٨٥	الحديث التاسع عشر	١.١٩.١ ،٣
٨٥	الحديث التاسع عشر	١.١٩.٢ ،٣
٨٨	الحديث العشرون	١.٢٠.١ ،٣
٨٨	الحديث العشرون	١.٢٠.٢ ،٣
٨٩	الحديث الحادي والعشرون	١.٢١.١ ،٣
٩١	الحديث الثاني والعشرون	١.٢٢ ،٣
٩٣	الحديث الثالث والعشرون	١.٢٣ ،٣
٩٤	الحديث الرابع والعشرون	١.٢٤ ،٣
٩٨	الحديث الخامس والعشرون	١.٢٥ ،٣
١٠٠	الحديث السادس والعشرون	١.٢٦.١ ،٣
١٠٠	الحديث السادس والعشرون	١.٢٦.٢ ،٣
١٠٢	الحديث السابع والعشرون	١.٢٧.١ ،٣
١٠٢	الحديث السابع والعشرون	١.٢٧.٢ ،٣
١٠٥	الحديث الثامن والعشرون	١.٢٨.١ ،٣
١٠٥	الحديث الثامن والعشرون	١.٢٨.٢ ،٣
١٠٧	الحديث التاسع والعشرون	١.٢٩.١ ،٣
١٠٧	الحديث التاسع والعشرون	١.٢٩.٢ ،٣
١٠٩	الحديث الثلاثون	١.٣٠ ،٣

١١٠	الحديث الحادي والثلاثون	١.٣١ ،٣
١١٢	الحديث الثاني والثلاثون	١.٣٢ ،٣
١١٣	الحديث الثالث والثلاثون	١.٣٣ ،٣
١١٤	الحديث الرابع والثلاثون	١.٣٤ ،٣
١١٥	الحديث الخامس والثلاثون	١.٣٥ ،٣
١١٧	الحديث السادس والثلاثون	١.٣٦ ،٣
١١٩	الحديث السابع والثلاثون	١.٣٧.١ ،٣
١١٩	الحديث السابع والثلاثون	١.٣٧.٢ ،٣
١٢٢	الحديث الثامن والثلاثون	١.٣٨.١ ،٣
١٢٢	الحديث الثامن والثلاثون	١.٣٨.٢ ،٣
١٢٤	الحديث التاسع والثلاثون	١.٣٩ ،٣
١٢٥	الحديث الأربعون	١.٤٠ ،٣
١٢٦	الحديث الحادي والأربعون	١.٤١ ،٣
١٢٧	الحديث الثاني والأربعون	١.٤٢.١ ،٣
١٢٨	الحديث الثاني والأربعون	١.٣٢.٢ ،٣
١٢٩	أشكال الفعل اللازم	٢ ،٣
١٣٠	أشكال الفعل المتعدي	٣ ،٣
١٣٤	أشكال ترجمة الفعل اللازم	٤ ،٣
١٣٥	أشكال ترجمة الفعل المتعدي	٥ ،٣
١٤١	مقابلة معاني أشكال الفعل اللازم من العربية والإندونيسية	٦ ،٣
١٤٢	مقابلة معاني أشكال الفعل المتعدي من العربية والإندونيسية	٧ ،٣

قائمة الملاحق

رقم	موضوع
١	ترجمة حديث الأربعون النووية
٢	خطاب رئيس مكتبة جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين
٣	خطاب عميد كلية التربية والتعليم إلى رئيس مكتبة جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين
٤	بطاقة الإشراف
٥	السيرة الذاتية للباحثة

PEDOMAN SINGKATAN

Pedoman ini sesuai dengan tanda-tanda yang ada di Kamus Besar Bahasa Indonesia cetakan ke-4:

NO	KATA SINGKATAN	KETERANGAN
1.	K N	Kata Benda
2.	K A	Kata Adjektiva
3.	K ADV	Kata Adverbia
4.	KKT	Kata Kerja Transitif
5.	KKI	Kata Kerja Intransitif
6.	KKPT	Kata Kerja Pasif Transitif
7.	KKPI	Kata Kerja Pasif Intransitif